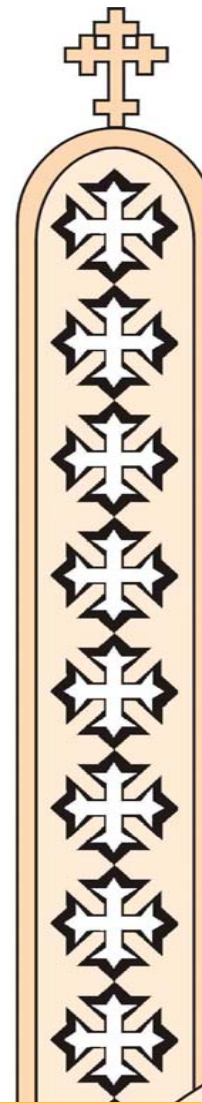


Hail to you
O great and pure martyr
Philopateer Mercurius
 who deserved to hear the Godly
 voice saying "Enter into the joy of
 your Lord" (Matthew 25:22), the
 place of saints in the heavenly
 Jerusalem. Let us all proclaim with
 a joyful voice saying:

Axios ... Axios ... Axios ...
Philopateer Mercurius

St. Philopateer Mercurius

- ❖ *His Martyrdom on the 25th of Hatour.*
- ❖ *Relocation of His Relics to Cairo on the 9th of Baounah.*
- ❖ *Consecration of His First Church on 25th of Abib.*



St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada

St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

The Glorification Hymns
for
St. Philopateer Mercurius (Abu-Sayfayn)



Πατριάρχης Ἀλεξανδρείας
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

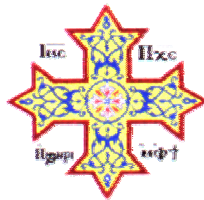
**The Glorification Hymns
for
St. Philopater Mercurius
(Abu-Sayfayn)**

*Feast of Saint Mercurius, the Great Martyr
25th Hatour 1720 AM, 4th Dec. 2004 AD*

Hail to you O great and pure martyr Philopateer Mercurius. The Lord has looked at the suffering you endured for His holy name and rewarded you with a great and innumerable honor, glorified crowns, and an eternal kingdom that will never perish. Hail to you O great and pure martyr Philopateer Mercurius who deserved to hear the Godly voice saying "Enter into the joy of your Lord" (Matthew 25:22), the place of saints in the heavenly Jerusalem. Let us all proclaim with a joyful voice saying:

Axios ... Axios ... Axios ... Philopateer Mercurius

Ask the Lord on our behalf O great and pure martyr Philopateer Mercurius that He may forgive us our sins. May the Lord, through your accepted intercession and the intercession of all the martyrs who pleased the Lord with their good deeds since the beginning, gather all the children of this catholic and apostolic church, disperse the council of their enemies and subdue the devil quickly under their feet. May the Lord, through the intercession of His Mother St. Mary, the intercession of the great and pure martyr Philopateer Mercurius and the intercession of those who pleased Him with their good deeds, preserve the life and the rising of our honored father the archbishop Papa Abba Shenouda and our father bishop Youssef. We pray that the Lord of heaven keep them on their throne for many years and peaceful times. We pray that the Lord save their people from temptations and subdue their enemy, the devil, quickly under their feet.



Book Name: *The Glorification Hymns for St. Philopateer Mercurius (Abu-Sayfayn)*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church of Ottawa, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
P. O. Box 6970, station J, Ottawa, Ontario,
Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Feast of Saint Mercurius, the Great Martyr
25th Hatour 1720 AM, 4th Dec. 2004 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*



Glorification of St. Philopateer Mercurius

O you spiritual fathers and beloved Orthodox brethren, let us all come together to glorify the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit. And rejoice with spiritual hymns and songs at this holy, apostolic and catholic church on this day which is for the feast of the great martyr St. Philopateer Mercurius, who has suffered for the good and holy name of our Lord Jesus Christ to Whom is the glory forever. This saint who refused the earthly, sought after the heavenly, built to himself a heavenly house and won the eternal rewards. Let us approach his holy body and cast out from our hearts all the evil thoughts, cleanse ourselves from every sin, guile, gossip, hypocrisy and hatred and love one another in order to become temples for the Holy Spirit. Let us come now to this pure body, the precious jewel which is the body of the great holy martyr my master prince Mercurius, who confessed the Name of our Lord Jesus Christ before the impious emperor, and who was tortured by beating and casting into fire and at last was beheaded and deserved the crown of martyrdom. Therefore, we glorify him with a joyful voice saying:

Axios ... Axios ... Axios ... Philopateer Mercurius

His body has become a harbor of safety and healing to all of those who come to him with sincerity. Therefore, let us sing with David the Prophet saying "Many are the afflictions of the righteous, but the Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; none of them is broken" (Psalm 34:19,20). Great is this day, my beloved, by the presence of this pure body in his holy church for the performance of wonders and signs that surpass our mind by promptly healing the sick from all illnesses and changing the sorrow and suffering of those who are in tribulations into happiness and joy. God accepts our quests and prayers when we ask the intercession of the honored martyr St. Philopateer Mercurius. So, let us all proclaim with a joyful voice saying:

Axios ... Axios ... Axios ... Philopateer Mercurius



**The Glorification Hymns
for**

St. Philopateer Mercurius (Abu-Sayfayn)



In the Name of God the Almighty
 Ὁ ΘΕὸς Ἰσχυρὸς

Feast of the Philopateer St. Mercurius known as the Saint with Two Swords (Abu-Sayfayn)

استشهاد القديس مرقوريوس أبي سيفين بالقرن الثالث الميلادي

The 25th Day of the Blessed Month of Hatour

On this day, St. Mercurius, known as the saint with the two swords (Abu-Sayfayn), was martyred. He was born in the city of Rome. His parents were Christians and they called him Philopateer (which means "Lover of the Father"). They reared him in a Christian manner. When he grew, he enlisted in the army during the days of Emperor Decius, the pagan. The Lord gave Philopateer the strength and the courage, for which he earned the satisfaction of his superiors. They called him Mercurius and he grew very close to the Emperor. When the berbers rose up against Rome, Decius went out to fight them, but when he saw how many they were, he became terrified. St. Mercurius assured him saying, "Do not be afraid, because God will destroy our enemies and will bring us victory." When he left the Emperor, an

في مثل هذا اليوم استشهد القديس مرقوريوس الشهير بابي سيفين ، وقد ولد هذا القديس بمدينة رومية من أبوين مسيحيين ، فأسمياه فيلوباتير وأدباه بالأداب المسيحية ، ولما بلغ دور الشباب انتظم في سلك الجندية أيام الملك داكويوس الوثني ، وأعطاه الرب قوة وشجاعة أكسبته رضاء رؤسائه فدعوه باسم مرقوريوس ، وكان من المقربين لدي الملك ، وحدث إن ثار البربر علي رومية فخرج داكويوس لمحاربتهم ففزع عندما رأي كثرتهم ، ولكن القديس

The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia.
 Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀμην Ἀλληλουϊα: Δόξα πατρι και υιω και αγιω πνευματ. Και νυν και αι και ιστους εωνας των εωνων : αμην.

الليلويا. آمين المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Ἐπερωω εβολ ενχω μμοσ: χε ω πενβοις Ιησοϋς Χριστος σμοϋ ε πιανρ ντε τφε: σμοϋ ε πιμοον αφιαρο: σμοϋ ε πισιτ νεμ πι σμ: μαρε πεχναι νεμ τεκτρινην οι ησοβτ μεκδαοσ:

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Save us and have mercy upon us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

σωτ μμοη ογορ παι παη. Κυριε ελεησον κυριε ελεησον: κυριε ευδογησον αμην: σμοϋ εροι: εις τ μετανοια: χω ηηι εβολ: χω μεπισμοϋ.

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



Δξία Δξία Δξία
 τας ηαρι ηπαρεηος

Ask the LORD on our behalf, O victorious martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Τῶ : ὠ παθλοφορος
μαρτυρος : Φιλοπατηρ
Μερκουριος : ἡ τετρα κεννοβι

أطلب من الرب عنا.
أيها الشهيد المجاهد
محب الأب مرقوريوس
ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Ι ε ἑσαρωοντ ἡξε φιωτ :
νευ ἡωηρι νευ πιπνα εοτ †
τριάς ετηκη εβολ : τενοωωτ ἡμος
τενηιωωτ ηας.

لأنه مبارك الأب
والأبن والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson :

Κ ηριε ελεησον : Κε : Κε :

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب ارحم :

O LORD hear us, O LORD have mercy on us,
O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب
باركنا.



angel appeared to him in the shape of a human being, dressed in white apparel. The angel gave him a sword saying, "When you overcome your enemies, remember the Lord your God." (That is why he is called, "of the two swords", "Abu-Saifain", one is the military sword and the other is the sword of the divine power).

When Emperor Decius conquered his enemies and Mercurius came back victorious, the angel appeared to him and reminded him of what he told him previously, that is, to remember the Lord his God. Decius, and his soldiers with him, wanted to offer up incense to his idols and St. Mercurius tarried behind. When they informed the Emperor of what had happened, he called St. Mercurius and expressed his amazement at his abandoning of his loyalty to him. The Emperor reprimanded him for refusing to come and offer incense to the idols. The Saint cast his girdle and his military attire down before the Emperor and said to him, "I do not worship anyone except my Lord and my God Jesus Christ." The Emperor became angry and ordered him to be beaten with whips and stalks. When the Emperor saw how the people of the city and the soldiers were attached to St. Mercurius, the Emperor feared that they might revolt. So instead, he bound him in iron fetters and sent him to Caesarea where they cut off his head. He thus completed his holy fight and received the crown of life in the kingdom of heaven.

مرقوريوس طمأنه قائلاً "لا تخف
لأن الله سيهلك أعداءنا ويجعل الغلبة
لنا" ، ولما انصرف من أمام الملك
ظهر له ملاك في شبه إنسان بلباس
ابيض اعطاه سيفاً قائلاً له "إذا غلبت
أعدائك فاذكر الرب إلهك"،

فلما انتصر داكويوس علي أعدائه
ورجع مرقوريوس ظافراً ظهر له
الملاك وذكره بما قاله قبلاً ، أي إن
يذكر الرب إلهه ، أما الملك داكويوس
فأراد إن يبخر لأوثانه هو وعسكره ،
فتخلف القديس مرقوريوس ، ولما
أعلموا الملك بذلك استحضره وأبدي
دهشته من العدول عن ولاءه له ،
ووبخه علي تخلفه ، فرمي القديس
منطقته ولباسه بين يدي الملك وقال
له "إنني لا اعبد غير ربي والهي
يسوع المسيح" ، فغضب الملك وأمر
بضربه بالجريد والسياط ، ولما رأي
تعلق أهل المدينة والجند به ، خشى
الملك إن يثوروا عليه بسببه ، فأرسله
مكبلاً بالحديد إلى قيصرية ، وهناك
قطعوا رأسه فكمل جهاده المقدس
ونال إكليل الحياة في ملكوت
السموات .



On the day of 9th of Baounah, the church celebrate the commemoration of the relocation of his relics to his church in Cairo. That was during the papacy of Pope Yoannis (94th Pope of Alexandria).

On the day of 25th of Abib, the church celebrates the commemoration of the consecration of his first church.

May His intercession be for us and Glory be to our God forever. Amen.



“Let the eye look on no evil thing, and it has become a sacrifice; let your tongue speak nothing filthy, and it has become an offering; let your hand do no lawless deed, and it has become a whole burnt offering ... Let us then from our hands and feet and mouth and all other members, yield a first-fruit to God.”

St. John Chrysostom

في اليوم التاسع من الشهر المبارك بؤونة، تعيد الكنيسة بتذكار نقل أعضاء القديس مرقوريوس أبي السيفين إلى كنيسته في مصر. وذلك في عهد رئاسة البابا يوانس الرابع والتسعين من باباوات الإسكندرية.

وأيضاً في اليوم الخامس والعشرون من الشهر المبارك أبيب تعيد الكنيسة بتذكار تكريس كنيسة القديس العظيم محب أبويه مرقوريوس أبي السيفين.

شفاعته تكون معنا ولربنا المجد دائماً ابدياً امين.

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, “Enter into the joy of the Paradise” through the prayers of the Virgin Mary and Mikhail the Archangel .

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم أبو سيفين .

THE CONCLUSION OF THE BATOS THEOTOKIAS:

Angel of this night : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحمهم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائماً في افواهنا.

Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Α ριπρεσβυτην εχρη
εχωμεν : ωτενος ηνηβ τη
ρεν : τθεοτοκος :
Υαρια θαυ εΠενσωρ :
ητεφχα πενοβι παν
εβολ

إشفعى فينا ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم أم المخلص ليغفر لنا خطايانا.

HYMN OF "KHEN EFRAN"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is Philopateer Mercurios.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the great martyr Philopateer Mercurios, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: The great martyr Philopateer Mercurios, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

ἘΝ ΦΕΡΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕΩ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
: Ἰτριάς εθυ : νόμοοργιος.

Ἀζια Ἀζια Ἀζια τὰςια
Μαριά τπαρθενος.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Μαρενωορτ ὠπιλαος :
ἡμαιονορτ Ἰησοϋς Πιχριστος :
ἠτενταιο πιαρτρρος
Φιλοπατηρ Μερκουριος :
πιμενριτ ἠτε Πχς.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος... ..

Ουχλου ἠνοϋβ : ουχλου
ἠσατ : ουχλου ἠνωι
ἡμαρσαριτης : εϋρηι εχεν
τὰφε : πιαρτρρος
Φιλοπατηρ Μερκουριος
πιμενριτ ἠτε Πχς.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος... ..

بأسم الأب والأبن
والروح القدس الثالث
القدوس المساوى.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
الغذراء.

مستحق مستحق
مستحق فيلوباتير
مرقوريوس

فلنجتمع نحن المحبين
الله يسوع المسيح لنكرم
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس حبيب
المسيح.

مستحق مستحق
مستحق

إكليل ذهب . إكليل
قضة . إكليل جوهري
على رأس الشهيد
العظيم
مرقوريوس حبيب
المسيح.

مستحق مستحق
مستحق

Doxology for the St. Philopateer Mercurius

Philopateer Mercurius, the strong one by Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

And he went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

Φιλοπατηρ Μερκουριος :
πρεμινχομ ἠτε Πχς : αϋτ
βιωτϋ ἠτπανοπλια : ΝΕΩ ΠΙΩΚ
τηρϋ ἠτε πιναβτ.

Ουοϋ αϋβτ βεν τεϋχιϋ : ἠτϋρη
ἠρο ḱναϋ : θηετα πιασσελος ἠτε
Ποϋ ταϋρος : βεν τεϋχιϋ
ἠνοϋναμ.

Μϋϋεναϋ ἐπιπολεμος : βεν τ
χομ ἠτε Πχς : αϋϋαρι
ἐνιβαρβαρος : βεν οϋνιωτ ἠερδου.

Μϋερνϋϋφιν εβουβα να πκαβι:
ουοϋ αϋκωτ ενα νιφνοϋτ: αϋβου
βεν πιϋταδιον: ἠτε τ
μετμαρτρρος.

Μϋϋτωπι ἠδεκιος: πιοϋρο
ἠαϋεβηϋ: βιτεν τεϋρηιωτ
ἠϋϋπομονη: ΝΕΩ ΠΙΩΙϋ ἠτε
νιβαϋανος.

βεν ναι αϋερφοριν ἡπιχλου
ἠατλωμ: ἠτε τμετμαρτρρος:
αϋερϋαι ΝΕΩ ΝΗΕΘΥ τηροϋ: βεν
τϋχωρα ἠτε νηετονδ.

محب الاب مرقوريوس.
القوى بالمسيح. لبس
الخوذة. وكل سلاح
الايمان.

أخذ بيده. السيف ذا
الحدين. الذى ثبته ملاك
الرب. فى يده اليمنى.

ومضى الى الحرب. بقوة
المسيح. وقتل البربر.
بجراحات عظيمة.

تيقظ عن الارضيات.
وطلب السمائيات.
وتشجع فى ميدان
الشهادة.

أفضح داكىوس. الملك
المنافق. بصبره العظيم.
وتعب العذابات.

وبهذا لبس اكليل. الشهادة
غير المضمحل. وعيد مع
القديسين. فى كورة
الاحياء.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

χερε νακ ὡ πιαρτηρος : χερε
πιρωιζ ἠτεννεος : χερε
πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ
Μερκοτριος.

Πρωβη ὑποσ ἔρηι ἔχων : ὡ
πιαθλοφορος ὑμαρτηρος :
Φιλοπατηρ Μερκοτριος : ἠτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

السلام لك ايها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للمجاهد. محب
الاب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا.
ايها الشهيد المجاهد.
محب الاب مرقوريوس.
ليغفر لنا خطايانا.



Great is the honour of this martyr who smote Julius and exposed king Decius, my lord king Mercurius.

Your name is revered in heaven, O strong dignified martyr of Christ, Mercurius, the lover of his fathers.

Guard us, O King of glory, in our trials and tribulations, for the sake of Your Mother, and the vanquisher my lord king Mercurius.

Look upon us, answer us, and keep our fathers of the clergy, and the deacons, for the sake of the struggle of Mercurius, the lover of his fathers.

We entreat You to raise the levels of the waters, O Lord Christ, for the sake of Your Mother and the vanquisher my lord king Mercurius.

O Son of God the Creator, grant that Your people be healed for the sake of Your Mother and Your martyr Mercurius, the lover of his fathers.

O Lord God our Helper, forgive us for the sake of the holy Virgin and the brave hero my lord king Mercurius.

Hail to the holy Virgin Mary, the Mother of Christ our Saviour, and hail to the saint, the struggle-wearer, Mercurius, the lover of his fathers.

Repose all the Orthodox souls, O Lord Christ, for the sake of Your Mother and the hero my lord king Mercurius.

O King of kings, deliver Your servant for the sake of the vanquisher Mercurius, the lover of his fathers.

عظيمة هي كرامة هذا الشهيد الذي ضرب يوليانوس وافضح الملك داكايوس سيدي الملك مرقوريوس.

اسمك مكرم في السموات ايها الشهيد القوي الذي للمسيح ذي العزة محب ابائه مرقوريوس.

احرسنا ياملك المجد في الضيقات والتجارب من اجل والدتك والغالب سيدي الملك مرقوريوس.

انظر واستجب لنا واحفظ اباءنا الاكليريكيين والشمامسة من اجل جهاد محب ابائه مرقوريوس.

نسالك من اجل المياه اصعدها ياسيدنا المسيح من اجل والدتك والغالب سيدي الملك مرقوريوس.

يا بن الله الخالق امنح الشفاء لشعبك من اجل والدتك وشهيدك محب ابائه مرقوريوس.

ايها السيد الاله معيننا اغفر لنا من اجل العذراء والشجاع البطل سيدي الملك مرقوريوس.

السلام لمريم العذراء ام المسيح مخلصنا السلام للقديس اللابس الجهاد محب ابائه مرقوريوس.

كل انفس الارثوذكسيين نيحها ياسيدنا المسيح من اجل والدتك والبطل سيدي الملك مرقوريوس.

ياملك الملوك خلص عبدك من اجل العفيفة والغالب محب ابائه مرقوريوس.

Have mercy upon us O God through the intercessions of the holy Virgin, and the brave hero, my lord king Mercurius.

The seven orders of the Church greatly praise today, with lauds and hymns, Mercurius, the lover of his fathers.

Behold, our fathers the apostles, have gathered together in this place to honour the hero, my lord king Mercurius.

Gather together O Orthodox nations, and let us cry in praise saying, "Hail to you O martyr, Mercurius, the lover of his fathers!"

Behold the hosts of martyrs rejoice today, along with the saints, in commemoration of the martyr, my lord king Mercurius.

You do well to come to us today, O Jesus Christ's beloved, the vanquishing hero, Mercurius, the lover of his fathers.

All Christian nations and the children of your dwelling rejoice for your sake, O martyr my lord king Mercurius.

Put on your sword, O strong soldier of Christ, whose sweet name is Mercurius, the lover of his fathers.

Deliver us O Lord, scatter the enemies of Your dwelling, and crush them for the sake of the name of my lord king Mercurius.

You have been greatly exalted because of the sufferings you endured, O vanquisher, Mercurius, the lover of his fathers.

ارحمنا ياالله يشفاعات العذراء. والشجاع
البطل. سيدي الملك مرقوريوس.

سبع طغمات الكنيسة. يمدحون اليوم
جيداً. بتسابيح وتراتيل. محب أبائه
مرقوريوس.

هوذا ابؤنا الرسل. اجتمعوا في هذا
المكان. من أجل كرامة البطل. سيدي
الملك مرقوريوس.

اجتمعوا ايها الارثوذكسيين ولنصح
ببلاغة قائلين السلام لك ايها الشهيد
محب أبائه مرقوريوس.

هوذا صفوف الشهداء يفرحون اليوم مع
القديسين في تذكار الشهيد سيدي الملك
مرقوريوس.

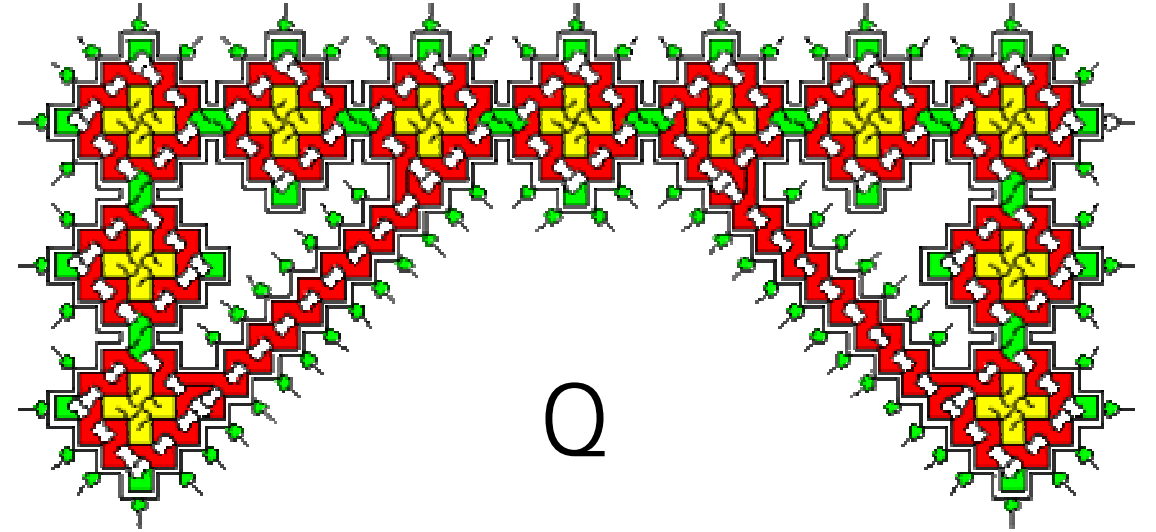
حسناً جئت الينا اليوم يا حبيب يسوع
المسيح البطل الغالب محب أبائه
مرقوريوس.

الشعوب المسيحيون وابناء مسكنك
يفرحون من أجلك ايها الشهيد سيدي
الملك مرقوريوس.

تقلد بسيفك على فخذك يا جندي المسيح
القوى ذو الاسم الحلو محب أبائه
مرقوريوس.

خلصنا يارب وفرق اعداء مسكنك
واسحقهم من أجل اسم سيدي الملك
مرقوريوس.

ارتفعت جداً من أجل الم العذابات التي
قبلتها ايها الغالب محب أبائه
مرقوريوس.



In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

*Ἐν φ̄ραν Ἰϕιωτ̄ ν̄εμ Πω̄ηρι ν̄εμ Πιπ̄νᾱ ε̄θ̄
Ο̄νηο̄τ̄ Ἰο̄ωτ̄. Δ̄μην.*

*بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين*

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You : With
Your Good Father :
And the Holy Spirit : For
You have come and saved
us.

Κσεαρωοϣτ̄ ᾱλ̄η
θ̄ωσ: νεε
πεκιωτ̄ πᾱγαθ̄ος:
νεε πιπνεϣᾱ ε̄θ̄-
οϣαβ: χε̄ ακι
ακωϣ̄ μ̄εον

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا

HYMN OF "O KIRIOS META-SO ..."

The LORD be with you : Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

He is LORD, the Father Who speaks with heavenly truth, and He Who resembled our humility, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ Ἰ
 ΔΕΙΟΣ ΙΣΤΙΝ:
 ΟΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ:
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΓΕΝΟΣ
 ΗΔΟΞΙΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
 ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
 ΕΟΥΒΟΗΘΗ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
 ΖΩΗ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
 ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΗΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
 ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ :
 ΙΗΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
 ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
 ΛΑΔΕΥΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
 ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
 ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΗΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
 ΖΑΔΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
 ΟΝΤΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
 ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
 ΡΑΡΑΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
 ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
 ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

معك
 الرب
 قدوس

الأب الملك الذي نظر
 الى أتضاعنا وجنس
 المجد والروح القدس

عادل هو الأب معيننا
 فى ضغفنا من أجل
 الحياة السماوية والروح
 القدس

المديح يليق بالآب كنز
 أتضاعنا ويسوع
 السماوى والروح القدس

الرب الأب المتكلم
 بالحق السماوى الذى
 شابهنا فى أتضاعنا
 والروح القدس

مكرم هو الأب المتهلل
 باتضاعنا الحق السملئى
 والروح القدس

الآب هو الراعى المتكلم
 من أجل مذلتنا الصليب
 السماوى والروح القدس

The Son of God the Creator strengthened the lover of God, St. Mercurius.

O God of glory, keep your people through the pleas of St. Mercurius.

Hail to you O star, hail to the martyr, hail to the lover of his fathers, St. Mercurius.

Repose the souls of our fathers, O Christ, for the sake of the name of the lover of God, St. Mercurius.

Our Lord Christ deliver us from all trials, for the sake of the struggle-wearer, St. Mercurius.

ابن الله الهنا الخالق قوَى محب الاله
 القديس مرقوريوس.

يالاله المجد احفظ شعبك بتوسلات
 القديس مرقوريوس.

السلام لك ايها الكوكب السلام للشهيد
 السلام لمحب آبائه القديس
 مرقوريوس.

انفس ابائنا نيجها ايها المسيح من
 اجل اسم محب الاله القديس
 مرقوريوس.

ياسيدنا المسيح خلصنا من التجارب
 من اجل اللابس الجهاد القديس
 مرقوريوس

PSALI BATOS

Come, let us glorify Christ and His Mother the holy Virgin Mary; and let us honour His martyr, my lord king Mercurius.

All cities today, with one accord, glorify and venerate Mercurius, the lover of his fathers.

All Christians praise God with psalms on the feast of the struggle-wearer, my lord king Mercurius.

Come into our midst, O righteous King Christ, for the sake of Your martyr's honour, Mercurius, the lover of his fathers.

تعالوا فلنمجد المسيح. وأمه مريم
 العذراء. ولنكرم شهيد. سيدى الملك
 مرقوريوس.

كل المدن اليوم معاً. مع أبينا باسيلئوس.
 تنطق بمجد وكرامة محب آبائه
 مرقوريوس.

جنس المسحيين يسبحون الله بمزامير. فى
 عيد اللابس الجهاد. سيدى الملك
 مرقوريوس.

هلم ياملكنا المسيح. فى وسطنا أيها
 الصالح. من أجل كرامة شهيدك. محب
 آبائه مرقوريوس.

Also, our fathers the apostles take pride in the struggle of St. Mercurius.

All nations have believed on the name of Christ, because of your awesome wonders, O St. Mercurius.

Let us gather together O Christians to celebrate in the name of St. Mercurius.

Those in heaven praise to honour and to commemorate St. Mercurius.

You have been greatly exalted above all the heavenly saints, O St. Mercurius.

Your honour is greater than the martyrs, for the sake of your great glory, O St. Mercurius.

Your name is full of wisdom, O martyr, because of your confession, O St. Mercurius.

Rejoice O believers on the feast of the hero, Christ's beloved St. Mercurius.

You are the adornment of the heavens, you O martyr, and there is none like you on earth, O St. Mercurius.

The meaning of your name on believers' lips is "lover of his fathers," St. Mercurius.

وكذلك أيضاً أبؤنا الرسل يفتخرون من أجل جهاد القديس مرقوريوس.

كل الشعوب آمنت باسم المسيح من أجل آياتك المهابة ايها القديس مرقوريوس.

فلنجتمع كلنا ايها المسحيين لنعيد باسم القديس مرقوريوس.

الذين في السموات يكرمون بتسابيح في تذكار القديس مرقوريوس.

ارتفعت جداً على السمائيين اكثر من جميع القديسين ايها القديس مرقوريوس.

عظيمة هي كرامتك اكثر من الشهداء من أجل مجدك العظيم ايها القديس مرقوريوس.

اسمك مملؤ حكمة ايها الشهيد من أجل اعترافك ايها القديس مرقوريوس.

افرحوا ايها المؤمنين في عيد البطل حبيب المسيح القديس مرقوريوس.

زينة في السموات انت ايها الشهيد وزمئالك على الارض ايها القديس مرقوريوس.

تفسير اسمك في افواه المؤمنين اسم محب ابائه القديس مرقوريوس.

Honored is the Father Who shines on our suffering with the heavenly light, and the Holy Spirit.

Hail, now and forever, to the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

Τίμιος ἵστιν: ὁπατήρ ὑμῶν-
φιν: ἑελεπῆβιο: φωστῆρ
ἡποῦρανιον: τοῦ πᾶ τοῦ
ἀγίου

Χερε ἵστιν ἵστιν: ὁπατήρ
ψαλευσιν: ἑελεπῆβιο:
ὠπῆως ἡποῦρανιον: τοῦ
πᾶ τοῦ ἀγίου

مكرم هو الأب المشرق
على مثلتنا بالنور
السمائي والروح
القدس.

الفرح كائن على الدوام
بالأب المبتهج بتواضعنا
والحق السمائي والروح
القدس.

“HAIL TO YOU O MARY” (Eighth Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-day, I praise Thine Holy Name, With all my heart, O God of everyone.

I remembered Thy name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, And of the Virgin Mary, The holy Bride:

Σησολ μμνη: εβολθεν
παρητ τηρφ: †παδμου
επεκραν: Πσο μπειπτηρφ.

Μιερφμεγι μπεκραν: ογορ
αιχεμμομ†: πογορ ηπiewn:
Φ† ητε ηποου†.

Ιης Πχς Πεηπου†: πιαλη
εινος: φηεταφι εθε πεπσω†:
αφερσωματικος.

Μφδισαρζ εβολ: θεη Πιπᾶ
εον: ηεμ εβολθεν Ὑαρια: †
υελετ εον.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أبارك
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت
يا ملك الدهور واله
الآلهة

يسوع المسيح الهنا
الحقيقي الذي أتى من
أجل خلاصنا متجسداً

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

And changed our sorrow,
And all our afflictions, To
joy for our hearts, And
rejoicing for all.

Let us worship Him, And
sing about His Mother,
The Virgin Mary, The fair
dove.

Let us all proclaim, With
the voice of joy, Saying,
"Hail to you O Mary, The
Mother of Emmanuel."

Hail to you, O Mary:

The salvation of Adam.

The Mother of the
Refuge.

The rejoicing of Eve.

The joy of all nations.

Hail to you, O Mary:

The joy of Abel.

The true Virgin.

The salvation of Noah.

The meek and unde-
fined.

Hail to you, O Mary:

The grace of Abraham.

The unfading crown.

The redemption of
Isaac.

The Mother of the Holy.

Ἀφῶντο ἅπαντες: πᾶσι
πενθοχρεῖς τῆς: εὐφρασύ
ἡρήνῃ: πᾶσι οὐθελήλ ἐπτήρη.

Ἐρεπουώτ ἡμοῖς: οὐορ
ἡτεπερζυμνος: ἡτεμαγ
Ἐρια: ἑβρομπι εἰνεσως.

Οὐορ ἡτεπω εβολ: ἡεν
οὐςμῆ ἡθελήλ: χε ἡερε πε
Ἐρια: ἡμαγ ἡεμμαποῦηλ.

Ἠερε πε Ἐρια: πσωἑ
ἡλλδαμ πεπωτ: ἡε: ἡμαγ
ἡππμμφωτ: ἡε: ἡθελήλ
ἡεγα: ἡε: ποῦνος ἡπῖνεα.

Ἠε: ἑφρασι ἡἄβελ πῖθμῆ:
ἡε: ἑπαρθενος ἡταφμῆ:
ἡε: ἑπορεμ ἡἠωε: ἡε: ἑ
ατῶλεβ ἡσεμνε.

Ἠε: ἡεμοτ ἡἄβραμ: ἡε:
ἡἡλομ ἡαθλωμ: ἡε: ἡσωἑ
ἡἱσακ πεθουαβ: ἡε: ἡμαγ
ἡφνεθῦ.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كل.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانويل.

السلام لك يا مريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح
الأجيال

السلام ... فرح هاييل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص
نوح. السلام ... غير
الذنسنة الهادئة.

السلام ... نعمة
ابراهيم. السلام ...
الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق
القديس. السلام ... أم
القدوس.

PSALI ADAM

Come here today, O Orthodox nations, and let
us venerate, St. Mercurius.

All towns and cities rejoice in Christ and honour
at all times, St. Mercurius.

For the hero died for Christ and exposed Decius,
St. Mercurius.

Our righteous Saviour chose His martyr, St.
Mercurius the lover of his fathers.

Emmanuel our true God crowned the lover of
God, St. Mercurius.

All the seven orders and the Orthodox nations
glorify at all times, St. Mercurius.

For he is truly a hero before his Lord, St.
Mercurius.

Rejoice O believers in the name of Jesus Christ
and His martyr, St. Mercurius.

Jesus Christ the Son of God the Creator chose
the lover of God, St. Mercurius.

تعالوا جميعاً اليوم ايها الارثوذكسيين
لننطق بكرامة القديس مرقوريوس.

كل المدن والقرى تفرح بالمسيح
وتكرم كل حين القديس مرقوريوس.

لأن البطل مات من أجل المسيح
وافضح داكوس القديس مرقوريوس.

مخلصنا البار اختار شهيداً أعنى
محب أبائنا القديس مرقوريوس.

عمانويل الهنا الحقيقي كلل محب
الاله القديس مرقوريوس.

كل السبع طغمت الارثوذكسيين
يمجون كل حين القديس مرقوريوس.

لانه حقاً بالحقيقة هو البطل امام ربه
القديس مرقوريوس.

تهللوا ايها المؤمنيين باسم يسوع
المسيح وشهيد القديس مرقوريوس.

يسوع المسيح ابن الله الخالق اختار
محب الاله القديس مرقوريوس.

INTERPRETATION OF THE BATOS EXPOSITION

Listen to our father Basil, Bishop of Cappadocea, expounding the honour of Mercurius, Christ's martyr. This was when the mighty Julius had bound St. Basil and cast him in prison. He then prayed day and night incessantly before the icon of St. Mercurius. St. Mercurius then went to battle and smote Julius with a mighty thrust of his spear. When St. Basil looked up at the icon, he was amazed to find that it had disappeared. Immediately thereafter, the icon re-appeared and St. Mercurius's spear was covered with the blood of Julius. St. Basil cried out saying, "You have killed Julius, O St. Mercurius!" At that moment, St. Mercurius inclined his head and told St. Basil, "I have killed your enemy." This is the reason why, to this day, painters always portray St. Mercurius with his head inclined. As you saved our father St. Basil, deliver us from the hand of our evil enemy Satan. Entreat the Lord on our behalf, O great martyr Mercurius, that He may forgive us our sins.

اسمعوا أبانا باسيليوس. أسقف الكبادوكية. ينطق بكرامة مرقوريوس. شهيد المسيح. في الوقت الذي أمسكه يولييانوس الجبار. أعنى أنبا باسيليوس وقيده، وطرحه في السجن، فكان يصلى كل حين، في النهار والليل. أمام أيقونة القديس مرقوريوس، فمضى القديس مرقوريوس إلى الحرب، وضرب يولييانوس، بطعنة عظيمة، وحينما تطلع القديس باسيليوس. لم يرى الصورة، فتعجب في ذاته. من هذا الأمر العجيب. وللوقت بغتة. أبصر الصورة قد أتت، والحربة مملوءة من دم يولييانوس، فصرخ أبونا باسيليوس، قائلاً هكذا: قد قتلت يوليلنوس أيها القديس مرقوريوس، وللوقت أمال رأسه، أعنى القديس مرقوريوس، أمام باسيليوس قائلاً: قد قتلت عدوك. فلأجل هذا يصور المصورون. مرقوريوس ورأسه مائلة. حتى هذا اليوم. فكما خلصت أبانا باسيليوس القديس. خلصنا من يد عدونا إبليس الشرير. أطلب من الرب عنا. أيها الشهيد العظيم مرقوريوس ليغفر لنا خطايانا.



Hail to you, O Mary
The rejoicing of Jacob.
Myriads of Myriads.
The glory of Judah.
The Mother of the
Master.

Χε: πθεληλ ἡΤακωβ: χε: ... تهليل السلام
χαθηβα ἡκωβ: χε: ... يعقوب. السلام ...
πρωφωον ἡΙουδα: χε: ربوات مضاعفة.
θημαυ ἡπιΔεποτα. السلام ... فخر يهوذا.
السلام ... أم السيد.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses.
The Mother of the
LORD.
The pride of Samuel.
The glory of Israel.

Χε: πριωω ἡΜωφης: χε: ... كرازة السلام
θημαυ ἡπιΔεποτης: χε: موسى. السلام ... والدة
πταιο ἡΣαμουηλ: χε: السيد. السلام ... كرامة
πρωφωον ἡΠισλ. صموئيل. السلام فخر
أسرائيل.

Hail to you, O Mary:
The steadfastness of
Job.
The precious stone.
The Mother of the
Beloved
The daughter of King
David.

Χε: πταχρο ἡΙωβ πθμη: السلام ... ثبات أيوب
χε: πωμη παπαμη: χε: البار. السلام ... الحجر
θημαυ ἡπιμεριτ: χε: τωερι الكريم. السلام ... أم
μπογο Δαυιδ. الحبيب. السلام ... أبنة
الملك داود.

Hail to you, O Mary:
The spouse of
Solomon.
Exaltation of the just.
The deliverance of
Isaiah.
The healing of
Jeremiah.

Χε: τωφερι ἡΣολομων: χε: ... صديقة السلام
πβισι ἡπιδικον: χε: ποφαι سليمان. السلام ...
ἡΣανας: χε: πταλβο رفعة الصديقين.
ἡΙερεμιας. السلام ... خلاص
أشعيا. السلام ... شفاء
أرميا.

Hail to you, O Mary:
The knowledge of
Ezekiel.
The gift of Daniel.
The power of Elijah.
The grace of Elisha.

Χε: πεμη ἡΙεζεκιηλ: χε: السلام ... علم حزقيال.
χαρισ του Δαηηλ: χε: السلام ... نعمة دانيال.
τχομ ἡΗλιας: χε: πριμοτ السلام ... قوة ايليا.
ἡΕλειςος. السلام .. نعمة اليشع.

Hail to you, O Mary:
The Mother of God.
The Mother of Jesus
Christ.
The fair dove.
The Mother of the Son of
God.

Hail to you, O Mary, About
whom all the prophets
prophesied and said,

"Behold, God the Logos
Was incarnate of you, with
a unity unparalleled."

You are exalted, In truth,
more, than the rod of
Aaron, O full of grace.

The rod is none Other than
Mary, for it is a type of her
virginity.

She conceived and
bore, Without human seed,
the Son of the Most High,
the Eternal Logos.

Through her prayers and
intercessions, O LORD,
open to us the door of the
church.

Χε: †θεοτοκος: χε:
θμμν ηΙης Πχς: χε: †
βρομπι εθνεωσ: χε:
θμμν ηΥιος θεος.

Χ: εταγερμεερε ηας:
ηχε ηπροφητης τηρου:
ογορ αυχω μμοσ.

Θηπε Φ† ηιλογοσ: ετασ
βιςαρξ ηθη†: θην
ουμετογαι: ηατσαχι
μπερη†.

Τεβοσι αληνωσ: εροτε
ηωβωτ: ητε λαρων: ω
θνεεμερ ηρομοτ.

Μυπε ηωβωτ: εβηλ
εUαρια: χε ηθοσ πε
ητυποσ: ητεσπαρθνια.

Μσερβοκι ασμικ: χωρις
συνογια: ελωρηι εφηετ
βοσι: ηιλογοσ ηαιδια

Θιτηη ηεσευχη: ηεμ
ηεσπρεβια: λογωηη ηαν
Ποσ: εφρο ητε †εκκλη
σια.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداية لا
ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
أيتها الممثلة نعمة.

ما هي العصا الا مريم
لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير
مباضة ابن العلى الكلمة
الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها أفتح
لنا يارب باب الكنيسة.

all his gods, when he confessed the Lord
Jesus Christ. He was beheaded in Christ's

جميع آلهته، واعترف بالرب يسوع
المسيح. فنزعت



INTERPRETATION OF THE ADAM EXPOSITION

You are great indeed, and glory and honour befit you, O fighter Mercurius. O lover of the Father, O strong martyr of Jesus Christ, tell us today about the profane king who sent after you, knowing that you are brave and strong. He sent you to battle, along with all his troops. They followed you as you galloped off to fight. You raised your eyes to the heavens and saw a human hand in the clouds. The hand told you to conquer fearlessly, O Mercurius, whose name means "philopater" or lover of the Father. "Draw your sword, O Mercurius, and smite your enemies who are fighting against you. I am your God and I will be with you. I will comfort you in all your sorrows and trials. When the battle is over, do not forget the Lord your God."

"May the peace of My Father and the Holy Spirit be with you, O Mercurius. For you must endure many sufferings in My name, and you must shed your blood. I will then raise you to heaven in great glory and you will repose with the saints." Mercurius wore the cross and conquered with great might. He went to Decius the king and exposed him along with

عظيم هو بالحقيقة. مجد وكرامة. هذا المجاهد مرقوريوس. إشرح لنا اليوم. يا محب الآب. الشهيد القوي، الذي ليسوع المسيح، لأنه لما أرسل خلفك، الملك المنافق، وكان عارفاً بك. أنك شجاع. قوي. فأرسلك إلى الحرب. صحبة جميع أجناده. إذ كانوا يمشون معك، لما كنت راکضاً في الحرب، ورفعت عينيك نحو السماء، فأبصرت يد إنسان، في السحاب، تتكلم معك، وتقول اغلب. ولا تخف، يا مرقوريوس، الذي تفسيره فيلوباتير. أي محب الآب. جرد سيفك، يا مرقوريوس. واضرب أعدائك، المحاربين لك، أنا هو إلهك. وأنا أكون معك. وأعزيك في جميع أحزائك، وأتعابك. فإذا كملت الحرب. أنظر لا تنس الرب إلهك.

سلام أبي، والروح القدس، يكون معك، يا مرقوريوس. لأنه لا بد لك يا مرقوريوس. أن تسفك دمك، عن الحق. لأنه لا بد لك يا مرقوريوس. أن تقبل أتعاباً كثيرة، على اسمي، وأنا أرفعك إلى السموات. بمجد عظيم، وتنتج مع كافة الفديسين. فلبس مثال الصليب، أعنى مرقوريوس، بقوة عظيمة، لما غلب في الحرب، وذهب إلى داكوس الملك بالمنصة. وفضحه مع

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, And gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, And without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

Φ+γο ερο: ω +θεοτοκος: χα φρο ηνιεκκλησια: ευουη η ηπιστος.

Υαρε+γο ερος: ερεστωβρ εχωη: παρρεη πεςμερητ: ερεφχω παν εβολ.

Λυμου+ ερο: Υαρια + παρθενος: χε +ρηρηι εθν: ητε πισθοιπουφι.

Θηετας+τουω ε+πωι: ασφρι: εβολ: θεη θπονηη ηηπατραρχης: ηηηπροφη της.

Υφρη+ ε+πωι: ητε λαρηη πονηη: εταςφρι: εβολ: ασφτ ηκαρπος.

Χε αρεχο ε+πωι: ασπε: επερμα ηρωη: εσοι ηαττακο: ηχε τεπαρθενηα.

Εθεε φαι τεη+τωου ηε: ρωσ θεοτοκος: μα+γο ε+πωι: ερεφχω παν εβολ.

أسألك ياوالدة الأله أجعلى أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة الأله أسألى أبناك ليغفر لنا.



HYMN OF "Rachi ni"

Refrain:

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

Ραχι με ωτθεοτοκος:
 Υαρια θμμν μιHC πXC

الفرح لك ياوالدة الاله
 مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Archangel Mikhail, Head of the heavenly hosts.

Ραχι νικ ω παρχηναστελος
 Μηχανη παρχω ηνα νιχηνοτι

الفرح لك أيها الرئيس
 الملائكة ميخائيل رئيس
 السمائيين.

+ + + + +

Joy to you O daughter of Zion, We rejoice in you O mother of the King.

Ραχι με ωτγερη ησιων:
 θεληλ εμμν θμμν
 εποτρο

الفرح لك يا ابنة
 صهيون، ونتهلل بك يا
 أم الملك.

Joy to you

Ραχι ...

الفرح

Rejoice in God our Helper. Sing to the God of Jacob.

θεληλ εφτ ελεπ-βον
 θος: τλελοι εφτ ητακωβ

أبتهجوا بالله معيننا
 وهللو الاله يعقوب.

Joy to you

Ραχι ...

الفرح

Let Jacob rejoice, And Israel be glad.

επαθεληλ ηχε τακωβ:
 εηαογπογ ηχε Πισλ

فلنتهلل يعقوب وليفرح
 اسرائيل.

Joy to you

Ραχι ...

الفرح

We rejoice forever. Yes praise in hope.

σεπαθεληλ γα πιεπερ: ησα
 ογωπερ ηογρελις

نتهلل الى الأبد . نعم
 ونترجى.

Joy to you

Ραχι ...

الفرح

- ❖ The twenty-fifth of Hatour, he received a noble crown, and the angels chanted with joy, "Axios, axios, axios!"

❖ خمسة وعشرين هاتور
 نال أكليل شريف
 والملائكة تتهلل
 أكسيوس أكسيوس أكسيوس

- ❖ The lips of all the faithful, call upon your name, we entreat the God of St. Mercurius, To have compassion on us all.

❖ تفسير أسمك في أفواه
 كل المؤمنين
 الكل يقولون يا اله
 أبي سيفين أعنا أجمعين



- ❖ The king was very angry,
and ordered before all,
the chosen hero's execution,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ He ordered his soldiers to bring,
a red-hot flaming torch,
and put it on the saint's side,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ Incense rose from his body,
and also sweet fragrance,
his heart was full of joy,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ He suffered bitter tortures,
at the hands of the rulers,
but he was always guarded,
By St. Michael the Archangel.
- ❖ Decius and the pagans took him,
and falsely accused him,
and had his head cut off,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ Christ stood beside him,
at the moment of his martyrdom,
and his bones became all white,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ His bones became like marble,
shining brilliantly,
smelling like sweet incense,
Pi Ethouab Mercurius.

❖ ثار الملك وأحترار
وأمر قدام الحضار
بهلاك البطل المختار
بي أثواب مرقوريوس

❖ أمر العسكر باحضار
شعلة ملتهبة بالنار
توضع علي جمب البار
بي أثواب مرقوريوس

❖ ففاح من جسدة بخور
وكثير من العطور
وكان قلبه مسرور
بي أثواب مرقوريوس

❖ ونال عذابات مرة
بين الوزراء والامراء
وحرسه في كل مرة
ميخائيل بي أنجيلوس

❖ خذا داكويوس والكفرة
وكتبوا قضية ملفقة
تؤخذ رأسه بالمره
بي أثواب مرقوريوس

❖ وقف المسيح بجواره
في ساعه استشهاده
فأبيضت عظامه
بي أثواب مرقوريوس

❖ صارت مثل البلور
وهي تسطع بالنور
وفاح منها بخور
بي أثواب مرقوريوس

Rejoice O fruitful, And
abundant vineyard.

Joy to you

My heart is glad, For
our tongue rejoices.

Joy to you

The mist and perfume.
Rejoice in your name.

Joy to you

ΪΔΘΕΛΗΛ ΣΟΤΤΕΝ ΕΛΟΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΟΤΕΝ ΞΠΕΡΚΟΤΕΝ

Ραϋι ...

ΑΠΑΡΗΤ ΕΟΥΦΡΑΝΑ: ΕΘΒΕ
ΠΕΝΔΑΣ ΘΥΕΝ ΤΟΥΘΕΛΗΛ

Ραϋι ...

ΘΑΦΟΡΜΑΝ ΖΟΡΜ ΟΠΑΝ: ΝΕΜ
ΠΑΘΕΛΗΛ ΖΑΪΠΕΚΡΑΝ

Ραϋι ...

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

الفرح

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

الفرح

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

الفرح

THE HYMN OF PEACE

O King of Peace,
grant us Your
peace, confirm Your
peace upon us, and
forgive us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, fortify
her and, establish her
forever.

Emmanuel our God, is
among us now, in the
glory of His Father, and
the Holy Spirit.

May He bless us all,
purify our hearts, and
cure the maladies, of
our souls and bodies.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΖΙΡΗΝΗ:
ΜΟΙ ΠΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΣΕΜΝΙ ΠΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΠΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ:
ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ
ΕΡΟΣ ΝΝΕΣΚΙΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΘΥΕΝ ΤΕΝΜΗΨ ΨΠΟΥ: ΘΥΕΝ
ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΨΩΤ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΝΤΕΨΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ:
ΝΤΕΨΤΑΔΒΟ ΝΝΙΨΩΝΙ: ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΨΩΜΑ.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ,
with Your Good Father,
and the Holy Spirit, for
You have come and saved
us.

Τενοϋωϋτ μμμοκ
ωΠιϋριςτοϋ: νεμ πεκιωτ
παγαθοϋ: νεμ Πιπνεϋμα
εθοϋαβ: χε αϋαϋκ
ακωτ μμον.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

MELODY FOR THE ST. PHILOPATEER MERCURIUS

- ❖ I open my mouth and laud,
glorifying Jesus' name,
and praising Christ's martyr,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ He put on helmet and shield,
and was strengthened by the Holy One,
he was strong-willed and firm,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ Blessed are you Philopatir,
Philopatir Mercurius,
you were the example for two heroes,
Sts. George and Ananias.
- ❖ The angel of God met him,
and gave him in his hand,
a sword to defeat his foes,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ He took a fiery sword,
to demolish the sinful,
and call upon the Almighty's name,
Pi Ethouab Mercurius.

❖ أفتح فاهي بالتسبيح
وأمدح أسم ايسوس
وأمدح شهيد المسيح
بي أثواب مرقوريوس
❖ لبس الدرع والخوذة
وتقوي بالقدوس
صاحب عزم وجودة
بي أثواب مرقوريوس
❖ طوبي لابي سيفين
فيلوباتير مرقوريوس
صار قدوه للبطلين
حنينانيم جوار جيوس
❖ ملاك الله لاقاه
وفي يده أعطاه
سيفا يغلب أعداه
بي أثواب مرقوريوس
❖ أخذ سيفاً من نار
ليهلك الاشرار
ويذكر الرب الجبار
بي أثواب مرقوريوس

- ❖ He held the shiny sword,
joyfully and with reverence,
his fame spread far and wide,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ He marched before the soldiers,
with the sign of the Cross,
and fought against the barbarians,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ They fled before his two swords,
and quickly disappeared,
before the great hero,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ Decius the tyrant thought,
that his god the devil,
had helped St. Mercurius,
Till he became pi-athloforos.
- ❖ The tyrant ordered him to march,
and give thanks to his idols,
but he fearlessly refused,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ He went joyfully,
to the conceited ruler,
and confessed publicly,
Pi Ethouab Mercurius.
- ❖ I am Jesus' servant,
my Lord is the powerful Christ,
Who gives life to all souls,
Pi Ethouab Mercurius.

❖ مسك السيف اللامع
وهو فرح خاشع
وصار صيته شائع
بي أثواب مرقوريوس

❖ سار قدام العسكر
بعلامه بي استافروس
ومضي لحرب البربر
بي أثواب مرقوريوس

❖ لمانظروا السيفين ولوا
وبسرة انجلوا
أمام البطل
بي أثواب مرقوريوس

❖ ظن الطاغية داكوس
ان الهة بي ذيا فولوس
قد أعان مرقوريوس
حتى صار بي أسلوفوروس

❖ أمر يسير في ركابة
يعطي شكرا لاصنامة
فلم يخش طغيانة
بي أثواب مرقوريوس

❖ فمض بكل سرور
الي العاتي المغرور
وصار قدام الجمهور
بي أثواب مرقوريوس

❖ أنا عبد لا يسوس
سيدي القوي بي أخرستوس
محي كل أرواح ونفوس
بي أثواب مرقوريوس